

А. В. ПОППЭ

К чтению одного места в Повести временных лет

Исследование происхождения и состава летописной статьи 6551 (1043) г., содержащей рассказ о походе Руси на Константинополь, привело А. А. Шахматова, а за ним и других исследователей к выводу, что этот рассказ в редакции, представленной в ПВЛ, обнаруживает следы работы двух авторов. Как одно из доказательств этого положения указывалось на явную неувязку во фразе: «и възвратися в Русь въ сѣ давъшеся в корабль своѣ». Из предшествующего повествования летописи и из приведенной фразы явствует, что воины, ранее попавшие на берег с затопленных бурей русских кораблей, после того как Владимир Ярославич разбил направленный в погоню греческий флот, смогли сесть в уцелевшие корабли и вернуться на Русь. Все это противоречит последующему рассказу летописи о взятии в плен выброшенных на берег воинов Владимира. Такое противоречие, по мнению А. А. Шахматова и Д. С. Лихачева, может быть объяснено вставкой в первоначальный текст, в котором говорилось о том, что буря потопила русский флот и часть дружины была выброшена на берег и что оставшиеся русские ладьи разбили греческие корабли, направленные в погоню. «Логическим следствием морской победы было бы, — заключает А. А. Шахматов, — спасение выброшенных на берег», и потому упоминание о взятии их в плен неожиданно и должно быть признано позднейшей вставкой.¹

Эти наблюдения и выводы продиктовали А. А. Шахматову необходимость предложить конъектуру текста. Исправив чтение Лаврентьевского списка по Радзивилловскому («Володимер же ... възпятивъся изби оляди Грьчьскыя и възвратися в Русь въ сѣ давъшеся в корабль своѣ»),² он так восстанавливает первоначальный текст: «Володимер же възпятивъся, изби олядия Грьчьскыя, и възвратишася Русь, въ сѣ давъшеся в корабль своѣ».³

Выделенные разрядкой места дают ясное представление о степени исправления А. А. Шахматовым летописного текста.

Прежде всего заметим, что такая версия хода событий, по которой «изверженные на брег» были подобраны уцелевшими русскими кораблями,

¹ А. А. Шахматов. Разыскания о древнейших русских летописных сводах. СПб., 1908, стр. 441—444. См. также: Д. С. Лихачев. Комментарии. — В кн.: Повесть временных лет, ч. 2. М.—Л., 1950 (серия «Литературные памятники»), стр. 379.

² А. А. Шахматов. Разыскания..., стр. 442. Ср.: ПСРЛ, т. I, М., 1962, стлб. 154.

³ А. А. Шахматов. Разыскания..., стр. 584. Ср.: А. А. Шахматов. Повесть временных лет, т. 1. Пгр., 1916, стр. 196.